



༄༅། །བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའི་རྣམ་པ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Бодгісаттвое каяття у проступках



Популярна у традиції Ньїнґма версія “Бодгісаттвового каяття у проступках”, також відома як “Сутра трьох сукупностей” (пхунґпо сумпей до), закликає тридцять п’ять будд каяття як спосіб очищення порушень обітниць бодгісаттви.

Цей текст є витягом із “Затвердження у дисципліні: Сутра питань Упалі”. Цей витяг Шантідева цитує в “Компендіумі практик” (шикшасамуччая) як метод очищення порушень і проступків, що стосуються обітниць бодгісаттви.



སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་སྐྱེ་མ་ལ་
 སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
 སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
 ཚེས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
 དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
 བཙམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
 དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
 སངས་རྒྱས་ལྷན་སྐྱབས་པ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །
 རྗེ་རྗེའི་སྣང་པོ་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་སྐྱབས་
 འཚལ་ལོ། །
 རིན་ཚེན་འོད་འཕྲོ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །
 ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །
 དཔའ་པོའི་སྣེ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །
 དཔལ་དགེས་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །
 རིན་ཚེན་མེ་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །
 རིན་ཚེན་སྐྱེ་འོད་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

семчен тхамче тагпар
 лама ла к'ябсу чи-о
 санг'е ла к'ябсу чи-о
 чöла ла к'ябсу чи-о
 гeндюн ла к'ябсу чи-о
 чомденде дежін шeгпа
 драчомпа
 янгдагпар дзогпей санг'е
 шак'я тхубпа ла чагцал ло
 дорджей ньингпо рабту
 джöмпа ла чагцал ло
 ринчен öтро ла чагцал ло
 лу ванг' ги г'ялпо ла
 чагцал ло
 павой де ла чагцал ло
 палг'е ла чагцал ло
 ринчен ме ла чагцал ло

Усі істоти повсякчас
 у Гуру прихищаються,
 у Будді прихищаються,
 у Дгармі прихищаються,
 у Сангзі прихищаються.
 О Бгагаване, Татхагато, Аргате,
 цілком довершено пробуджений,
 о Шак'ямуні, уклін тобі!
 О Ваджровий Підкорювачу,
 уклін тобі!
 Клейноде Променистий,
 уклін тобі!
 О Превеликий Царю Нагів,
 уклін тобі!
 Командувачу Звитяжців,
 уклін тобі!
 Звитяжна Радосте, уклін тобі!
 Славний Клейноде, уклін тобі!



མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 རིན་ཆེན་སྐྱབ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 ཇི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 ཚངས་བཤམ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 ཚངས་བས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 ལྷ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 ཅོན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 གཟེ་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 ལྷ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 མེད་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
 དེ་བཞིན་གཤེགས་བ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་

рінчен да-ö ла чагцал ло
 тхонгва дён йо ла
 чагцал ло
 рінчен дава ла чагцал ло
 дрима мепала ла чагцал ло
 палджин ла чагцал ло
 цангпа ла чагцал ло
 цангпей джін ла чагцал ло
 чу лха ла чагцал ло
 чу лхей лха ла чагцал ло
 палзанг ла чагцал ло
 ценден пал ла чагцал ло
 зіжі тхає ла чагцал ло
 öпал ла чагцал ло

Дорогоцінне Місячне Сяйво,
 уклін тобі!
 О Неоманний Погляде, уклін тобі!
 Дорогоцінний Місяцю, уклін тобі!
 О Бездоганно Чистий, уклін тобі!
 О Звитяжний Даре, уклін тобі!
 О Чистий, уклін тобі!
 Даре Чистоти, уклін тобі!
 О Божество Води, уклін тобі!
 Владико Божеств Води, уклін тобі!
 Славетне Благо, уклін тобі!
 Славетний Сандале, уклін тобі!
 О Нескінченна Життєдайносте,
 уклін тобі!
 Славетна Велич, уклін тобі!
 Преславний
 Вільний Від Страждань,
 уклін тобі!



རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་
 ཟུག་འཚལ་ལོ། །
 དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱའི་འོད་ཟེར་རྣམ་
 པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཟུག་
 འཚལ་ལོ། །
 རྣམ་པར་དབལ་ལ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །
 དྲན་པའི་དབལ་ལ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །
 མཚན་དབལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་བསྐྱགས་ལ་
 ཟུག་འཚལ་ལོ། །
 དབང་པོའི་ཉོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་
 ལ་ཟུག་འཚལ་ལོ། །
 ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དབལ་ལ་
 ཟུག་འཚལ་ལོ། །
 གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་
 ཟུག་འཚལ་ལོ། །
 རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དབལ་

ньянҗен мепей пал ла
 чагцал ло
 семе к’и бу ла чагцал ло
 метоґ пал ла чагцал ло
 дежін шегпа цангпей öзер
 нампар рөлпа нгөнпар
 кх’енпа ла чагцал ло
 дежін шегпа пемей öзер
 нампар рөлпа нгөнпар
 кх’енпа ла чагцал ло
 нор пал ла чагцал ло
 дренпей пал ла чагцал ло
 ценпал шинту йонг драг ла
 чагцал ло
 вангпой тоґ ги г’ялцен г’и
 г’ялпо ла чагцал ло

О Сину Того,
 Кто Вильный Від Жадання,
 уклін тобі!
 Славетний Цвіте, уклін тобі!
 Татхаґато
 Усевідаюче Сяйво Брагми,
 уклін тобі!
 Татхаґато
 Усевідаюче Лотосне Сяйво,
 уклін тобі!
 Славетне Багатство, уклін тобі!
 Славне Пам’ятування, уклін тобі!
 О Високославетний
 і Уславлений, уклін тобі!
 О Царю Знамена Індри
 уклін тобі!
 Звитяжна Славо, уклін тобі!
 О Переможцю у Бою, уклін тобі!



ལ་སྤྱི་འཚལ་ལོ། །
 ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་
 སྤྱི་འཚལ་ལོ། །
 རིན་ཚེན་པདྨས་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་
 སྤྱི་འཚལ་ལོ། །
 དེ་བཞིན་གསེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་
 དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་
 ཚེ་དང་པདྨའི་གདན་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་
 པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱི་འཚལ་ལོ། །

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་
 རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་
 གསེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
 རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་
 འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་
 ཞིང་གཞིས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་

шінту нампар нөнпей пал
 ла чагцал ло
 юлле шінту нампар г’ялва
 ла чагцал ло
 нампар нөнпе шегпей пал
 ла чагцал ло
 кюнне нангва көпей пал ла
 чагцал ло
 ринчен пеме нампар нөнпа
 ла чагцал ло

дежін шегпа драчомпа
 янг’дагпар дзогпей санг’е
 ринпоче данг’ пемей ден ла
 рабту жюгпа риванг’ ги
 г’ялпо ла чагцал ло
 дедаг ласогпа чогчуй
 джигтен г’ї кхам тхамче на

О Позамерный Перемождо,
 уклін тобі!
 Преславный Всеосыйный Строю,
 уклін тобі!
 Відважный Лотосовый Клейноде,
 уклін тобі!
 Татхагато, Аргате, цілком
 довершено пробуджений,
 Лотосний Клейноде,
 Непохитний Царю Гір,
 уклін тобі!

Вас і всіх інших Татхагат, Аргатів,
 цілком довершено пробуджених
 Бгагаванів,
 усіх, хто мешкають і перебувають
 у всіх світах десяти напрямів, –
 молю всіх вас, о Будди-Бгагавани,
 зважте на мене!



འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་
 དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་
 འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཚོགས་མ་དང་མཐའ་མ་
 མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་
 བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་ཕྱིག་པའི་
 ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་
 དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།
 མཚོད་ཉེན་གྱི་དགོར་རམ། དག་འདུན་
 གྱི་དགོར་རམ། ལྷོགས་བཅུའི་དག་འདུན་
 གྱི་དགོར་ལྷོགས་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྦྱལ་
 བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་
 བའམ། མཚོམས་མ་མཆིས་པ་ལྗེའི་ལས་
 བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱལ་བ་དང་།
 བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མི་
 དག་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལས་ཡང་དག་
 པར་བླངས་པ་ལ་ལྷོགས་པ་དང་། འཕྲུག་

дежін шеҗпа драчомпа
 янҗдагпар дзогпей санг’є
 чомденде ганг’
 джінье чиг’ жюҗте
 цоҗинг’ жепей
 санг’є чомденде
 дедаг’ тхамче
 даг’ ла гонгсу сол
 даг’ ги к’єва ди данг’
 к’єва тоҗма данг’
 тхама ма чіпа не
 кхорва на кхорвей к’єне
 тхамче ду диҗпей ле г’іпа
 данг’ г’і ду цалва данг’
 г’іпа ла джесу і рангва ам
 чөртен г’і коррам
 җендюн г’і коррам
 чоҗчуй җендюн г’і кор
 троҗпа данг’

За час кружляння споконвічного
 з одного самсаричного
 народження у інше,
 у всіх життях минулих
 і у цім народженні —
 злі дії, хоч би які я учинив,
 або підбурих інших учинити,
 або ж учиненню яких я тішився;
 мною вчинене привласнення
 дарів, призначених для ступ,
 і того, що було дароване Санҗзі,
 й того, що було піднесено як дар
 для санг’ всіх десяти сторін,
 чи то привласнення дарів,
 на яке підбурих інших,
 чи то привласнення дарів,
 якому я тішився;



ཏུ་སྐྱལ་བ་དང་། ལྷགས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་
 རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་གིས་
 བསྐྱིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དམུལ་
 བར་མཆི་བའམ། ཏུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་
 སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་
 བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།
 ལྷ་སྐྱོར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་
 སྐྱེ་བའམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་
 བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་
 འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་
 མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་
 ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་
 ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྡན་
 འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྦྱོན་དུ་གྱུར་པ།
 དབང་དུ་གྱུར་པ། ཚང་མར་གྱུར་པ།
 མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྦྱོན་

трошту цалва данг
 трогпа ла джесу
 ї рангва ам
 цамма чіпа нгѐй ле г'їпа
 данг г'їду цалва данг
 г'їпа ла джесу ї рангва ам
 мігѐва чуї лек'ї
 лам янгдагпар
 лангпа ла жюгпа данг
 джюгту цалва данг
 жюгпа ла джесу
 ї рангва ам
 лек'ї дрібпа ганг гї
 дрібне даг
 семчен ньялвар чїва ам
 дюдрой к'єне су чїва ам
 їдаг к'ї юлду чїва ам
 юлтха кхобту к'єва ам
 лалор к'єва ам

п'ять діянь із негайною розплатою,
 які сам учинив,
 або підбурих інших учинити,
 або ж учиненню яких я тішився;
 десять злих діянь, що сам учинив,
 чи то підбурих інших учинити,
 чи то учиненню яких я тішився;
 усі можливі кармічні завіси,
 що мене затьмарюють,
 і через які я попрямую в пекло,
 чи то у світ тварин,
 чи в землі зголоднілих духів;
 або ж у приграничних
 землях народжуся,
 чи серед дикунів,
 чи то серед богів
 з життям довготривалим;



ལྷན་མཛོལ་ལོ་འཆགས་སོ།
 མི་འཆབ་བོ། མི་སྐྱེད་དོ།
 ལྷན་ཆད་ཀྱང་གཙུག་ཅིང་སྐྱོམ་པ་བགྱིད་
 ལགས་སོ།།

སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་དག་
 ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
 བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཚོག་མ་
 དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་
 བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་གཞན་དག་
 ཏུ་སྐྱེན་པ་ཐ་ན་དུང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་
 སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅོམ་བསྐྱལ་
 བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
 བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱུངས་པའི་
 དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

лхаце рінгпо намсу
 к’єва ам
 вангпо мацангвар
 г’юрва ам
 тава логпар дзінпар
 г’юрва ам
 санг’є джюнгва ла
 ньєпар мі г’іпар г’юрвей
 лек’ї дрібла ганг лагпа
 дедаг тхамче
 санг’є чомден де
 еше су г’юрпа
 ченду г’юрпа
 пангду г’юрпа
 цемар г’юрпа
 кх’єнпе зігпа дедаг гі
 чен нгар тхölло чагсо
 мічаб бо мібе до
 ленче к’янг

або унаслідок яких я матиму
 неповноцінні органи чуття
 або невірні погляди,
 чи то не тішитимуся появі Будди —
 всі ці затьмарення кармічні
 я спокутую
 в присутності мудрих усевидців
 Будд-Бгаґаванів,
 які є свідками,
 які є достеменності джерелами,
 які і відають, і бачать.
 Усі ті затьмарення кармічні
 визнаю і не приховую!
 Присягаюся їх викоринити відтепер!
 О Будди-Бгаґавани,
 будь ласка, зважте на мене!



བདག་གིས་ཚོངས་པར་སྐྱོད་པ་ལ་གནས་
 པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
 བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་
 པར་བསྐྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་
 ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་
 མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་
 བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་སློན་
 མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་
 ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་
 བསྐྱུས་ཤིང་བསྐྱེམས་ཏེ། བསྐྱེམས་ནས་སློན་
 ན་མ་མཚིས་པ་དང་། ཤོང་ན་མ་མཚིས་
 པ་དང་། ཤོང་མའི་ཡང་ཤོང་མ། སློན་མའི་
 སློན་མར་ཡོངས་སུ་སྐྱོ་བས། སློན་མེད་པ་
 ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་
 ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བསྐྱོའོ། །

chöcing dompa g'i lagso
 sang'e chomden de
 de dag tshamche
 dagla gongsu sol
 dag gi k'eva di dang
 k'eva tshogma dang
 tshama machipa ne
 khorwa na khorwei k'ene
 jendagtu djinpä tshana
 dudroy k'ene su k'epa
 laze kham chig cäm cälwei
 gevey cawa
 gang lagpa dang
 dag gi cültrim sungspey
 gevey cawa
 gang lagpa dang
 dag gi can'par chöpa la
 nephey gevey cawa
 gang lagpa dang

Хоч би які джерела блага я надбав
 за час кружляння споконвічного
 з одного
 самсаричного народження
 у інше,
 в усіх життях минулих
 і у цім народженні —
 щедрість, проявлену до інших,
 хай би навіть і крихітну настільки,
 як дрібочка їжі,
 що тварині я подав;
 джерела блага
 дотримання дисципліни;
 джерела блага дотримання
 цнотливого поведження;
 джерела блага
 приведення істот до зрілості;



ཇི་ལྷར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་
 ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟློས་
 པ་དང་། ཇི་ལྷར་མ་སྟོན་པའི་སངས་རྒྱས་
 བཙེམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
 བཟློ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཇི་ལྷར་ད་ལྷར་
 བཞུག་པའི་སངས་རྒྱས་བཙེམ་ལྷན་
 འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སློ་བར་
 མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་
 ཡོངས་སུ་བཟློ་བར་བསྟོའོ། །

རྟེན་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །
 བསྟོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་
 རང་རྡོ། །

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱལ་ཞིང་
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
 བདག་གིས་ལྷན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་

даг ги семчен йонгсу
 мінпар г'іпей гевей цава
 ганг лагна данг
 даг ги джянгчуб чогту
 сем к'єпей гевей цава
 ганг лагна данг
 даг ги лана мепе еше к'ї
 гевей цава ганг лагна
 дедаг тхамче
 чігту дю шинг
 дум те дом не
 лана мачіпа данг
 гонгна мачіпа данг
 гонгмей янг гонгма
 ламей ламар йонгсу нгове
 ланамепа янгдагпар
 дзогпей джянгчуб ту
 йонгсу нговар г'ї-о
 джітар депей санг'є

джерела блага плекання
 прагнення пробудження;
 надбані мною джерела блага
 неперевершеної
 мудрості одвічної —

все це зібравши, об'єднавши,
 звівши разом і віддаючи цілком
 неперевершеному, найвищому,
 щонайвищому з найвищого
 і найнеперевершенішому, —
 повністю присвячую
 Пробудженню, що незрівнянне,
 цілковите і довершене!

Так само досконало,
 як присвячували
 всі Будди-Бгагавани часів минулих;



དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།
མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་
བཞུགས་པ་དང་།།
གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་
གང་མ་བྱོན།།
ཕོན་ཏན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་
འདྲ་ཀུན་ལ།།
ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བསྐྱེད་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་
བར་མཚོའོ།།

чомденде намк'ї
йонгсу нг'опа данг'
джитар маджонпей
санг'є чомденде намк'ї
йонгсу нговар
г'юрва данг'
джитар дантар жюгпей
санг'є чомденде намк'ї
йонгсу нговар дзеп
дежин ду даг' гї к'янг'
йонгсу нговар г'ї-о
дїгпа тхамче нї
сосор шяг со
с'о нам тхамче ланї
джесу ї ранг' нг'о
санг'є тхамче ланї кулжинг'
с'олва деб со
даг' гї ланамепа еше к'ї
чог' дампа тхобпар г'юр чїг'

так само досконало,
як присвячуватимуть
усї прийдешні Будди-Бга'авани;
так само досконало,
як нинішні всі Будди-Бга'авани
присвяту роблять,
я у всїй повноті, так само як вони,
роблю присвяту!

Каюся у вчинках злих —
у всіх і кожному!
Радїю всїй заслuzї!
Всїх Будд молю і закликаю
дарувати Вчення
й залишатися.

Хай я найвищої, неперевершеної
святої мудрості одвічної сягну!



**мічоґ ґ'ялва ґанґ даґ
дантар жүґпа данґ
ґанґ даґ депа даґ данґ
дежін ґанґ ма джөн
йонтен нґаґпа
тхае ґ'ямцо дракюн ла
тхалмо джярвар ґ'ї те
к'ябсу ньевар чі-о**

О неперевершені
Переможні Будди,
всі хто є зараз,
усі минулі та прийдешні,
вшановую чесноти ваші всі,
безкраї наче океан,
долоні склавши разом,
прихищаюся у вас!

འཕགས་པ་མུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

На цьому завершується шляхетна Сутра Магаяни “Три сукупності”.



Додаткові строфи каяття [віршовані відповідно до ритму читання тибетського оригіналу]:

ལྷན་གྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །
ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །
གང་ཡང་ཡིད་གྱི་རྣམ་གསུམ་སོ། །
མི་དགེ་བཅུ་སོ་སོར་བཤགས། །

**люк'ї лені нампа сум
нґаг'гі нампа жідаг'данг'
ганг'янг'ік'ї намсум по
міґе чупо сосор шяг'**

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །
སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་པའི། །
སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྱེ། །

**тхоґма мене дантей бар
міґе чу данг'цамме нґа
сем ні ньйон монг'ванг'г'юр пей
діґпа тхамче шяг'пар'г'ї**

В кожній з десяти недобрих дій
каюся! І зокрема́ у трьох
діях тіла, та у чотирьох
діях мови, і в трьох діяннях
серцем і умом учинених.

В діях злих усіх, що я вчинив
із часів прадавніх й дотепер,
в десяти недобрих діяннях,
у п'яти тяжких проступках тих,
що з миттєвою розплатою —
каюся в усьому злі, яке
виникло у серці та умі
через почуття розбурхані.



འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
སྲིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

**дöчаг жеданг тiмуг ванг гi нi
лю данг нгаг данг дежин iк'i к'янг
дiгпа даг гi г'iпа чiчi па
дедаг тхамче даг гi сосор шяг**

མཚམས་མེད་ལྷ་པོ་དག་གི་སྲིག་པ་རྣམས། །
གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །
དེ་ཡིས་སྤྱང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས། །
ལྷུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

**цамме нгапо даг гi дiгпа нам
ганг гi мише ванг гi чепа даг
де-ї тунгва шягпа дi тönпе
ньорду малю йонгсу джянгвар г'юр**

Дії злі – хоч би які вчинив
тілом, мовою, серцем-умом, –
із жадання чи ненависті,
чи під владою невідання, –
каюся в усіх і в кожній з них!

Все, що скоїв я в невіданні,
зокрема́, ті п'ять учинків злих
із негайною розплатою —
скоро це усе без винятку
буде повністю очищено
промовлянням каяття цього
у проступках і порушеннях.



བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱིག་པའི་ལས། །
ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བསྒྱེ། །
སྐྱེ་ཆད་ནམ་ཡང་བསྐྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
ལས་གྱི་སྐྱོབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག །
даг данг семчен кюнг'ї дїгпей ле
ньепар г'юр ганг тхөл жінг шягпар г'ї
ленче нам янг г'їпар маг'юр чїг
лек'ї дріба анг тендду зече шög

སྤྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
ཐམས་ཅད་རྗེས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །
чагцалва данг чöчинг шягпа данг
джесу ї ранг кулжинг сölва ї
гева чунгзе даг гї чїсаг па
тхамче дзогпей джянгчуб чїр нго-о

Карму злу — мою та всіх істот,
і всі хиби щиро визнаю,
каюся! Ніколи відтепер
хай такого не чинитиму!
І затьмарення кармічні хай
буде вичерпано назавжди!

Благо все, хай навіть крихітне,
накопичене поклонами,
і дарунками, і каяттям,
і радінням, і закліканням,
і молитвами – все це цілком
я Пробудженню присвячую!



Згідно з порадою Чок'ї Ньіми Рінпоче для української санґи читати цю молитву каяття рідною мовою, переклала з тибетської мови © Ната Сонам Ванґмо, 2022. Редагували Серій Зінов'єв і Марина Рябікіна.



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS